



**POROZUMIENIE  
MIĘDZY  
WOJEWÓDZTWE LUBUSKIM  
(RZECZPOSPOLITA POLSKA)  
A  
DEPARTAMENTEM LOT  
(REPUBLIKA FRANCUSKA)  
O WSPÓLPRACY  
MIĘDZYREGIONALNEJ**



Województwo Lubuskie reprezentowane przez Pana Marcina JABŁOŃSKIEGO –  
Marszałka Województwa  
oraz Departament Lot reprezentowany przez Pana Gérard MIQUEL – Przewodniczącego Rady  
Generalnej Departamentu Lot,

zwane dalej Stronami

- pragnąc zacieśnić dotychczasową trwającą od 1991 roku nieformalną współpracę pomiędzy regionami oraz mając na celu stworzenie i utrzymanie jak najlepszych warunków tej współpracy
- kierując się przekonaniem, że wzajemne przyjacielskie kontakty mieszkańców naszych regionów przyczynią się do rozwoju w dziedzinach nauki, kultury i gospodarki oraz stworzą silne fundamenty dla nowej zjednoczonej Europy

uzgadniają, co następuje:

**Art. 1**

Strony będą sprzyjać wdrażaniu i realizacji współpracy obu regionów w następujących dziedzinach:

**1. Funkcjonowania samorządu regionalnego i samorządów lokalnych, a w szczególności:**

- a) inicjowania współpracy instytucji samorządu regionalnego oraz samorządów lokalnych w obu regionach;
- b) wymiany urzędników sfery samorządowej celem podniesienia ich kwalifikacji zawodowych i zdobycia wzajemnych doświadczeń w zakresie realizacji zadań własnych oraz w administracji;
- c) wspólnego udziału w projektach i programach europejskich oraz wymianie doświadczeń w zakresie realizacji projektów UE, w tym sposobów ich finansowania;
- d) wymiany informacji w zakresie doskonalenia zawodowego personelu instytucji samorządowych.

**2. Oświaty i kultury, a w szczególności:**

- a) współpracy placówek szkolnictwa ogólnokształcącego poprzez realizację programów wymiany młodzieży, celem poznania realiów społeczno - kulturalnych obu regionów oraz wzbogacania umiejętności językowych;
- b) współpracy szkolnictwa zawodowego w zakresie realizacji wstępnego przygotowania do zawodu;
- c) wymiany kulturalnej i naukowej młodzieży i pracowników oświaty;
- d) współpracy regionalnych i lokalnych instytucji kultury w formie udziału w organizowanych w regionach przedsięwzięciach – festiwalach, warsztatach, konkursach i innych formach aktywności.

### **3. Gospodarki, a w szczególności poprzez:**

- a) wzajemne przekazywanie sobie informacji o priorytetach rozwoju gospodarczego w każdym z regionów i inicjatywach, w których udział podmiotów każdej ze Stron stwarza przesłanki do osiągnięcia wspólnych korzyści;
- b) podejmowania działań służących wzajemnej promocji regionów w dziedzinie potencjału ekonomicznego poprzez udział w giełdach kooperacyjnych, targach i wystawach;
- c) wspieranie kontaktów podmiotów gospodarczych w obu regionach, zainteresowanych nawiązaniem współpracy, organizację misji gospodarczych oraz współpracę organizacji samorządu gospodarczego;
- d) wzajemne promowanie walorów obu regionów w celu ożywienia wymiany turystycznej, w szczególności młodzieży – służących praktycznemu poznawaniu języka i dziedzictwa kulturowego regionu partnerskiego.

### **4. Rolnictwa i gospodarki zasobami naturalnymi, a w szczególności:**

- a) wspierania działań na rzecz nawiązywania współpracy regionalnych i lokalnych organizacji samorządu rolniczego;
- b) wzajemnego przekazywania sobie informacji na temat zachodzących zmian społeczno-zawodowych na obszarach wiejskich;
- c) wymianę doświadczeń w zakresie udziału regionów w realizacji Wspólnej Polityki Rolnej UE oraz instrumentów wsparcia rozwoju obszarów wiejskich - w tym rozwoju pozarolniczej działalności gospodarczej na wsi;
- d) rozwoju turystyki na obszarach wiejskich, z promowaniem produktów lokalnych oraz agroturystyki – jako szansy na wprowadzenie zmian społeczno gospodarczych na obszarach wiejskich.

#### **Art. 2**

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i posiadanymi kompetencjami każdej ze Stron.

#### **Art. 3**

Celem zabezpieczenia prawidłowej realizacji niniejszego Porozumienia, Strony wyznaczą po jednej lub więcej osób odpowiedzialnych za to zadanie.

#### **Art. 4**

Dążąc do jak najlepszego współdziałania i realizacji wspólnych przedsięwzięć współpraca Stron wspierana będzie przez Stowarzyszenie Francja - Polska, Lot - Lubuskie i jej stałego przedstawiciela na terenie Województwa Lubuskiego.

#### **Art. 5**

Strony zobowiązują się do przemiennego – raz w roku – organizowania wspólnych roboczych spotkań w celu omówienia bieżącej współpracy i wytyczenia jej nowych obszarów.

**Art. 6**

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

**Art. 7**

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji obu Stron.

**Art. 8**

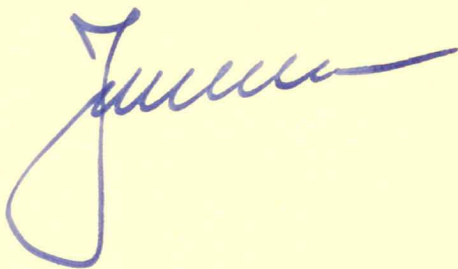
Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Porozumienie sporządzono w Cahors, dnia 17 października 2008 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Marszałek  
Województwa Lubuskiego

Przewodniczący  
Rady Generalnej Departamentu Lot

**Marcin JABŁOŃSKI**



**Gérard MIQUEL**

